**ACCL CHANGSHA 2019**

**HUNAN NORMAL UNIVERSITY**

**CONFERENCE PROGRAM**

**SPECIAL EVENTS**

***Keynote Addresses***

**Wednesday, July 17**

**ZHANG Longxi, “Comparison and East-West Encounter:**

**The Seventeenth and the Eighteenth Centuries”**

East and West as cultures and traditions become possible to conceptualize only in comparison and in the encounters of trade, travel and other kinds of interactions. If Marco Polo in the thirteenth century represented an early stage of East-West encounter in trade and the expansion of geographical knowledge in Europe, the seventeenth and the eighteenth centuries became the important time of intellectual contact in East-West encounters through the mediation of Jesuit missionaries and because of the internal development of European culture and society during the time of the Enlightenment. Not only the trend of chinoiserie changed European taste and aesthetics in material life, but philosophers like Leibniz and Voltaire found in China what they were seeking for a state and society built on reason rather than religious faith. To revisit East-West encounter of that time may help us attain a better understanding of comparison and difference in cross-cultural interrelations, which remains an issue of particular relevance and importance for our time today.

*ZHANG Longxi has an MA in English from Peking University and a Ph. D. in Comparative Literature from Harvard University. He has taught at Harvard, the University of California, Riverside, and is currently Chair Professor of Comparative Literature and Translation at the City University of Hong Kong. He is an elected foreign member of the Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities and also of Academia Europaea; an Editor-in-Chief of the Journal of World Literature, and an Advisory Editor of New Literary History. He is the elected President of the International Comparative Literature Association (ICLA) for the term of 2016-19. He has published more than 20 books and numerous articles in both English and Chinese, and his book publications in English include The Tao and the Logos: Literary Hermeneutics, East and West (Duke, 1992); Mighty Opposites: From Dichotomies to Differences in the Comparative Study of China (Stanford, 1998); Allegoresis: Reading Canonical Literature East and West (Cornell, 2005); Unexpected Affinities: Reading across Cultures (Toronto: 2007); and From Comparison to World Literature (SUNY, 2015).*

**Thursday, July 18**

**LU Jiande, "The Openness of Modern Chinese Literature"**

Towards the end of the 19th century, translation of world literature into Chinese was regarded by many as the primary requirement for a social and cultural rebirth. Early in the 1930s, Dr. Hu Shih claimed that over the past few decades there had been a Chinese Renaissance, a literary movement that had been deliberately breaking away from classical literary tradition. The development of modern Chinese literature, indeed, is inseparably tied up with the introduction of world literature into China and almost all the pioneers of modern Chinese literature had experiences of translation. What seems to be surprising is that Chinese translations of foreign literary works early in the 20th century even helped to form a new language based upon the northern vernacular, namely the language all the Chinese writers are using now. Lu Xun, arguably the greatest modern Chinese writer, even advocated a translation style that would bring about a major change in the way the Chinese think and feel. The open-minded movement represented by Lu Xun is now part of China’s rich literary heritage.

*LU Jiande was Director of Institute of Literature, Chinese Academy of Social Sciences, from 2010*

*to 2017. He is the author of Fragments of Broken Systems: Essays in Anglo-American Literature*

*and History of Idea《破碎思想体系的残编――英美文学与思想史论稿》 (2001) and Canvas over the Horizon: Essays without Theoretical Claims《高悬的画布：不带理论的旅行》(2011) and the editor of Foreign Literature in the Process of Modernisation 《现代化进程中的外国文学》and a 5-volume collection of T. S. Eliot’s works in Chinese 《艾略特文集》(2012). Over the past few years he has published extensively in areas of modern Chinese history and literature.*

**Friday, July 19**

**Michelle Yeh, "Why Modern Chinese Poetry? — Challenges and Opportunities”**

If modern Chinese literature has developed into a broad field over the course of half a century, poetry seems to have remained a marginalized genre, especially in contrast to fiction and film. The situation is ironic in view of the fact that for more than two millennia poetry played such an important role in premodern China. What are the unique challenges presented by the new genre? In what way can modern poetry shed light on Chinese literature and culture? What is the current state of the sub-field and what is the prospect of its future? These are some of the questions that will be explored.

*Michelle Yeh received her BA from the National Taiwan University and her PhD from the University of Southern California. She is currently Distinguished Professor in the Department of East Asian Languages and Cultures at the University of California, Davis. Her primary areas of research are: modern poetry in Chinese, comparative poetics, Taiwan literature, and translation. Major publications include: Modern Chinese Poetry: Theory and Practice since 1917, From the Margin: An Alternative Tradition of Modern Chinese Poetry, Essays on Modern Poetry from Taiwan, Anthology of Modern Chinese Poetry, Frontier Taiwan: An Anthology of Modern Chinese Poetry, A Lifetime Is a Promise to Keep: Poems of Huang Xiang, The Columbia Sourcebook of Literary Taiwan, and Hawk of the Mind: Collected Poems of Yang Mu.*

***Lunch Workshops***

Each day of the conference, we will be offering one lunchtime workshop dedicated to discussion of important professional issues relevant to those of us working in Chinese and Comparative Literature. Participation is limited, and preregistration is required—all attendees will receive an email with instructions on how to register. Participants in each workshop will be provided with a boxed lunch; no fee is required to participate.

**Wednesday, July 17**

**Publishing with Chinese Scholarly Journals and Presses**

Many of us would like to see the greater integration of scholarly debates which often occur separately in Chinese and English scholarship; one way to increase engagement might be for scholars based in the West to publish more often in Chinese. However, there are serious barriers to doing so: structural incentives in Western universities which create bias toward publication in English, as well as less familiarity with Chinese academic journals and presses. This workshop will aim to provide participants with a greater understanding of the different expectations for scholarship published in Chinese, what publishers are looking for regarding original works or translated scholarship, differences in peer review and copyright, etc. In addition, we will encourage an open discussion with participants about how to achieve greater recognition for Chinese-language publication within Western academic systems.

**Thursday, July 18**

**Early-Career Scholars’ Perspectives on Returning to China**

In recent years, continuing woes in the North American academic job market, combined with strong Chinese university funding, have prompted more young scholars to return to China after completing PhDs abroad. This phenomenon has been a driver of China’s ongoing intellectual development since the late Qing—but it has not been constant in either its size or configuration. This workshop will offer an assessment of what the return-to-China looks like as a career track for literary scholars in our present moment. What are the benefits and drawbacks of such a move? How well do current Western research and teaching methodologies mastered during the PhD translate to the expectations of the Chinese academic system? How does the academic capital associated with Western degrees actually function within Chinese academic administration? And is it practical to remain fully engaged with international academia while based in China? This workshop will be of interest to current graduate students thinking about their own career tracks, but also for senior faculty based in China and the West, who want to understand the career pressures faced by younger colleagues migrating between academic systems.

**Friday, July 19**

**How to Win International Collaborative Research Grants**

Many national and regional academic granting agencies have programs specifically designed to encourage the development of international partnerships. However, these are unusually difficult to access on purely practical grounds: even if one can find a foreign collaborator for a given research project, it is difficult to coordinate the demands made by different academic systems. It is hard enough to know what a granting agency in one’s own nation requires, and what the reviewers of proposals will be looking for; it is harder still to understand the intricacies of a foreign system, or to get two granting systems to offer partial funding for the same project. This workshop will focus on the international collaboration grants offered by granting agencies in China, North America, and Europe, to give participants a basic idea of schedules and requirements. In addition, we will spend time putting partipants in contact with each other across national borders, so that people can begin to discuss specific collaborative proposals before the end of the conference.

***Open Business Meetings***

**Thursday, July 18, 16:10-17:30**

**ACCL Cooperation with Other Scholarly Associations**

The purpose of this meeting will be to describe efforts to date at establishing links with other associations, and the prospects for future attempts. In addition, this will serve as the organizational meeting for an ACCL-sponsored panel proposal to be made for the annual meeting of the American Comparative Literature Association (ACLA) to be held March 19-22, 2020 in Chicago.

**Friday, July 19, 16:10-17:30**

**ACCL Presidential Election Announcement and Q&A**

This meeting will discuss procedures for the election of the next ACCL president, as set out in the new Constitution of the Association, and will encourage nominations for the presidency, as well as for those willing to serve in other administrative roles.

**DAILY SCHEDULE**

**Tuesday, July 16**

**会议注册Conference Registration: 14:00-17:00**

**枫林宾馆大厅 Fenglin Hotel Main Lobby**

**ACCL组织委员工作会议ACCL Conference Committee Meeting: 19:00-20:30**

**Meeting Room 1 (3rd Floor)**

**Wednesday, July 17**

**会议注册Conference Registration: 08:00-11:30**

**枫林宾馆大厅 Fenglin Hotel Main Lobby**

**开幕式Opening Ceremonies：08:30-09:00**

**芙蓉厅 Furong Hall**

**Keynote Address: 9:00-10:20**

**芙蓉厅 Furong Hall**

**张隆溪**

**ZHANG Longxi**

**“Comparison and East-West Encounter: The Seventeenth and the Eighteenth Centuries”**

**Session 1: 10:35-11:55**

**Meeting Room 2 (3rd Floor)**

**社会主义交流**

**Socialist Exchanges**

讨论组组长 Panel Chair

Ling Zhang, SUNY Purchase

*Sounding the Congolese Revolution in Socialist China: War Drums on the Equator (1965) and the Production of Internationalist Sensibilities*

Yucong Hao, University of Michigan

*20世纪上半叶中俄文学交流*

佘晓玲， 中山大学

*Romanticism, Type, and Proleptic Temporality: Zhou Yang and Georg Lukács on Narrating the Essence of Reality in the Global 1930s*

Shuangting Xiong, University of Oregon

**Meeting Room 3 (3rd Floor)**

**战后的香港小说与电影**

**Postwar Hong Kong Fiction and Film**

讨论组组长 Panel Chair

Yunwen Gao, Chinese University of Hong Kong

*A Traveling Voice: Lei Ngor and His Transmedial "Sky Novel" in the Early 1950s Guangzhou and Hong Kong*

Hazel Shu Chen, Hong Kong University of Science and Technology

*Hong Kong Dream or Leftism: The Problem of Refugees in Poverty-Stricken Alley*

Xianmin Shen, Shanghai University of Finance and Economics

*Transcending Borders and Transforming Gender Roles of Film Star Li Lihua*

Lunpeng Ma, Virginia Military Institute

**Meeting Room A (7th Floor)**

**重新想象的中国男性女性：跨国性、科技、与文化政治**

**Chinese Masculinity and Femininity Reimagined:**

**Transnationality, Technology and Cultural Politics**

讨论组组长 Panel Chair

Xin Yang, Macalester College

*Let the Bullets Fly: History, Excessive Masculinity, and China’s Globalization*

Yipeng Shen, Trinity College

*Technology, Politics and Emasculation: On Ma Boyong’s Science Fiction*

Xin Yang, Macalester College

*Transnational Mobility and Popular Culture Fandom: International Migration among Chinese Fans of Japanese Idols*

Jia Yang, University of Tokyo

*The Authenticity and Vulgarity in Kuaishou Videos: The Visual Representation of Chinese Underclass in the Age of Platformization*

Jiaxi Hou, University of Tokyo

Discussant

Xin Yang, Macalester College

**Meeting Room A (8th Floor)**

**景观与艺术媒介**

**Landscape and Artistic Media**

讨论组组长 Panel Chair

李彬，北京电影学院

*被建构的空间——中国公路电影的景观书写与社会地理学*

李彬，北京电影学院

*景观中的山水中国：居伊德波理论下的大型实景演出——以印象•西湖为例*

潘雨，上海戏剧学院

*风景的隐喻：中国当代音乐创作对传统文人艺术精神的阐释*

杜莹，中央音乐学院

**午餐Lunch: 12:10-13:30**

**午餐工作坊（必须提前注册）：**

**Lunch Workshop (by preregistration only):**

**Publishing with Chinese Scholarly Journals and Presses**

**Convener: Daniel Fried, University of Alberta**

**Participants: Qiong Yang, Chinese Academy of Social Sciences Press**

**Wan Huang, 《国际比较文学》(Shanghai Normal University)**

**Ying Xiong, 《国际比较文学》(Shanghai Normal University)**

**Haiyan Ren, 《外国语言与文化》(Hunan Normal University)**

**Session 2: 13:30-14:50**

**Meeting Room 1 (3rd Floor)**

**古典表演、古典肉体**

**Classical Performance, Classical Physicality**

讨论组组长 Panel Chair

Tammy Ho, Hong Kong Baptist University

*Behind the Screen: Eulogizing a Playwright's Muses*

Lenore Szekely, University of Winnipeg

*Problematizing Sex, Sexuality, and Gender: Transgender tales in Chinese zhiguai tales*

Wenjuan Xie, Nanjing Normal University

*Taoist Concepts of Life and Death in Yan Zhenqing’s Calligraphic Works*

Joanne Li, University of Alberta

**Meeting Room 2 (3rd Floor)**

**现代中国的区域问题**

**Regionalism in Modern China**

讨论组组长 Panel Chair

Grace Hui-chuan Wu, National Central University

*Airing the States: Hunan and Sichuan Dialects in Chinese Revolutions*

Liang Luo, University of Kentucky

*People’s Voice, People’s Odes: Ni Haishu and His Wu-Language Translations of The Book of Odes (1946-48)*

Yichun Xu, Ohio State University

“Seeking Eyes: A Reemerged Theme about Dongbei in Shuang Xuetao’s Fiction”

Qiong Yang, Chinese Academy of Social Sciences Press

**Meeting Room 3 (3rd Floor)**

**海外华人作家1：华人作家与世界文学**

**Overseas Chinese Writers 1: Chinese Writers and World Literature**

讨论组组长 Panel Chair

Gong Haomin 龚浩敏, Lingnan University, Hong Kong

*Comparative Reflections on the Proletarian Movements of China and Europe in Han Suyin's Birdless Summer and A Mortal Flower*

Zhuyun Song, Vrije Universiteit Brussel

*IWP: The Untold Stories of Chinese Literature as World Literature*

Jin Feng, Grinnell College

*Third Space in Tripmaster Monkey: His Fake Book——A Study of the Image and Identity Construction of American Chinese*

Jingjing Hu, Sun Yat-Sen University

**Meeting Room A (7th Floor)**

**走向比较文学的鲁迅研究**

**Towards a Comparative Lu Xun Studies**

讨论组组长 Panel Chair

李屹，人民大学/哈佛大学

幽灵的复仇和弱者的革命——鲁迅《铸剑》与莎士比亚《哈姆莱特》对读记

李屹，人民大学/哈佛大学

鲁迅《起死》的俄国潜文本：与卢那察尔斯基《解放了的董·吉诃德》的对读

张亮，人民大学

批评的位置与思想的姿态——萨义德论音乐与鲁迅论电影

李盛，复旦大学

**Meeting Room A (8th Floor)**

**社会主义的山水与风格：中国革命文学与文化中的景观**

**Socialist Shanshui and Fengge: Landscape in Chinese Revolutionary Literature and Culture**

讨论组组长 Panel Chair

Ling Zhang, SUNY Purchase

*Screening Spring: Landscape, Lyricism and Socialist Realism in 1960s Chinese Cinema*

Ling Zhang, SUNY Purchase

*Producing a Socialist Fenge (风格): Landscape and Lyricism in Zhou Libo's Later Short Stories*

Jixian He, Chinese Academy of Social Sciences

*Rethinking the Socialist Landscape: China’s Revolutionary Civilization*

Yu Zhu, Shanghai University

Discussant

Xiaozhong Sun, Shanghai University

**Session 3: 15:05-16:25**

**Meeting Room 1 (3rd Floor)**

**叙述与东方**

**Narration and the East**

讨论组组长 Panel Chair

阮炜，湖南师范大学

*The Land that Lies beyond India, the Land that Defies Expropriation*

David Rollo, University of Southern California

Confucian Gentlemen "Trapped"

Aili Mu, Iowa State University

**Meeting Room 3 (3rd Floor)**

**海外华人作家2：严歌苓**

**Overseas Chinese Writers 2: Yan Geling**

讨论组组长 Panel Chair

Hui Faye Xiao, University of Kansas

*Immigration and Gendered Chineseness: Geling Yan's The Lost Daughter of Happiness (2001)*

Ping Qiu, University of Denver

*“Heterotopias” in The Lost Daughter of Happiness*

Linlin Chen, Sun Yat-Sen University

**Meeting Room A (7th Floor)**

**香言、聋观：感官知觉的文学研究**

**Fragrant Words, Deafening Views - Sensory Literary Studies**

讨论组组长 Panel Chair

Astrid Møller-Olsen, Lund University

*Skin Deep: Body-sensations in Contemporary Fiction*

Astrid Møller-Olsen, Lund University

*Scent and Sense: Olfactory Images in Classical Chinese Poetry*

Michelle Yeh, University of California Davis

*From qing 情to jue 觉: Some Considerations about the “Shanghai New Sensationism”*

Melinda Pirazzoli, University of Bologna

**Meeting Room A (8th Floor)**

**五四在香港--集体、个人与历史**

**May Fourth in Hong Kong—Collectives, Individuals, and History**

讨论组组长 Panel Chair

李薇婷，香港中文大学

*早期香港文学的“五四”思考--以岛上社作家群为例*

李薇婷，香港中文大学

*影像与记忆--论电影《黄金时代》的萧红言说*

王芷茵，清华大学

*《民族魂鲁迅》：从萧红、冯亦代的诠释差异谈起*

丘庭杰，香港中文大学

*从阿Q到烈佬：由香港文学出发重新审视五四遗产*

杨焯沣，宾州州立大学 (Penn State)

评论员

王家琪，香港树仁大学

**Session 4: 16:40-18:00**

**Meeting Room 1 (3rd Floor)**

**（跨界的）故事新编**

**Old Tales Retold (Across Borders)**

讨论组组长 Panel Chair

王晓平，华侨大学

*在草野与宗庙之间：胡金铨《侠女》的身体政治与女侠形象*

李翔龄，台北国家电影中心

*东西因缘：一个历史人物的三种叙述*

赵冬梅，北京语言大学

**Meeting Room 2 (3rd Floor)**

**现代中国的区域问题3： 大自然、土地、批判**

**Regionalism in Modern China 3: Nature, Land, and Critique**

讨论组组长 Panel Chair

Christopher Lupke, University of Alberta

*Nation and Nature: An Ecocinematic Approach*

Haomin Gong, Lingnan University

*Ecology as Method in Indigenous Fiction of Inner Mongolia*

Robin Visser, University of North Carolina, Chapel Hill

*From the Margins to the Hearth: Senses of Place in Xu Gang's Environmental Reportage*

Li Guo, Utah State University

**Meeting Room 3 (3rd Floor)**

**海外华人作家3：马华文学**

**Overseas Chinese Writers 3: Malaysian Chinese Literature**

讨论组组长 Panel Chair

魏华莹，郑州大学

*离散之外：马华文学场域的边际与中心——以姚拓、钟怡雯和方路为讨论对象*

曾维龙，马来西亚拉曼大学

*东南亚冷战对马来亚独立的延宕与华马文化的冲击*

庄华兴，马来西亚博特拉大学

**Meeting Room A (7th Floor)**

**旅行文本、有弹性的边界：中国文学与电影中的性别呈现与跨文化想象**

**Traveling Texts, Flexible Borders: Gender Representation and**

**Cross-Cultural Imagination in Chinese Literature and Films**

讨论组组长 Panel Chair

Yunwen Gao, Chinese University of Hong Kong

*Feminine Voices and Foreign Faces: Tracing the History of Cantonese Opera in Cuba in Havana Divas*

Yunwen Gao, Chinese University of Hong Kong

*Interweaving the Past and Present: Temporality, Femininity, and Selfhood in Zhai Yongming's Poetry*

Yanhong Zhu, Washington and Lee University

*"An Ideal World:" Popular Utopian Narratives in Early Republican China*

Peijie Mao, University of North Georgia

*A Bleeding Rainbow: Travelling Across the Borders of Nation and Gender at the Shanghai Queer Film Festival*

Rebecca Ehrenwirth, New York University, Shanghai

Fareed Ben-Youssef, New York University, Shanghai

**Meeting Room A (8th Floor)**

**视觉文化与意识形态**

**Visual Culture and Ideology**

讨论组组长 Panel Chair

任海燕，湖南师范大学

*Rise up for a World of Pure Art? --- On Pang Xunqin and the Storm Society*

Tingting Hu, University of South Carolina

*Female Spectators in Dianshizhai Pictorial: Spatiality, Visuality, and Gender Politics*

Zhifan Sheng, Chinese University of Hong Kong

**Thursday, July 18**

**Session 1: 8:30-9:50**

**Meeting Room 1 (3rd Floor)**

**史学与国外的中国意象**

**Historiography and the Image of China**

讨论组组长 Panel Chair

Lenore Szekely, University of Winnipeg

*《史记》英译者倪豪士的多重身份*

李俐，香港中文大学

*论《史记》在朝鲜半岛的传播与影响*

杨绍固，延安大学

*An Alternative Navigation History or a New Myth? A Critical Analysis of 1421: The Year China Discovered America*

Travis Meng Yuan, Sun Yat-Sen University

**Meeting Room 2 (3rd Floor)**

**女性书写、书写女性**

**Women's Writing, Writing Women**

讨论组组长 Panel Chair

Li Guo, Utah State University

*Gendered Articulation of the Sinophone Aesthetics: Historical Nüshu (女書), Artistic Nüshu, and Aesthetic Nüshu*

Xuefei Ma, University of Arizona

*Private Desires and Political History: Regional Culture, Memory and Women's Experiences in Tie Ning's Fiction*

Ruttapond Swanpitak, University of Sydney/Chulalongkorn University

**Meeting Room 3 (3rd Floor)**

**科幻中国**

**Sci-fi-Chi**

讨论组组长 Panel Chair

Hua Li, Montana State University

*The Art of Juxtaposition: Low Life, High Tech, and Wang Tao's Classical Tales*

Abel Song Han, Hong Kong University of Science and Technology

*Translating Modern Chinese Scientific Fiction: A Path to Weltliteratur*

Yanbin Cai, University of Hong Kong

*Posthuman Agency and Chen Qiufan's Science Fiction*

Ron Judy, National Chung Hsing University

**Meeting Room A (7th Floor)**

**汉译文学与现代中国**

**Translated Literature and Modern China**

讨论组组长 Panel Chair

熊婧，南昌大学

*汉译视野中的社会主义现实主义批评实践*

熊婧，南昌大学

*论杰克•伦敦汉译形象的嬗变——以The Chinago的译介为中心*

朱佳宁，西安电子科技大学

*《红字》与《赤书记》*

樊宇婷，中国人民大学

**Meeting Room A (8th Floor)**

**适合翻译的空间：中国文学的新地理**

**Fitting the Space of Translation: New Geographies of Chinese Literature**

讨论组组长 Panel Chair

Nicoletta Pesaro, Universita Ca' Foscari Venezia

*Ah Q travels to Europe: Christoph Hein’s Die wahre Geschichte des Ah Q (1983) and Dario Fo’s Storia di Qu (2011)*

Nicoletta Pesaro, Universita Ca' Foscari Venezia

*Luotuo xiangzi, from the novel to the stage(s)*

Stefania Stafutti, Universita di Torino

*Transborder Teahouse: from China to the world and back*

Barbara Leonesi, Universita di Torino

*Reconnections in Translation: Space, Displacement, and Language in Xiaolu Guo’s I Am China*

Martina Codeluppi, Universita degli Studi di Napoli L'Orientale-Ca'Foscari Venezia

**Session 2: 10:05-11:25**

**Meeting Room 1 (3rd Floor)**

**古典诗学的新理解**

**New Understandings of Classical Poetics**

讨论组组长 Panel Chair

李章斌，南京大学

*The Idea of Late Style in Song China*

Xiaoshan Yang, University of Notre Dame

*A Coin, a Mosquito Net and Incense Sticks: Poetics and Senses in Early-Qing Nanjing*

Yayun Zhu, Australian National University

Collecting and Curating Voices from the Past: Poetry in Song Local Gazetteers

Xiuyuan Mi, University of Pennsylvania

**Meeting Room 2 (3rd Floor)**

**女性翻译、翻译女性**

**Women Translators, Translating Women**

讨论组组长 Panel Chair

Heidi Yu Huang, Sun Yat Sen University

*The Chinese Image of Tagore Created by Bing Xin*

Xiaoqing Liu, Butler University

*‘We the repressed of culture': Female Translators Translating Female Hong Kong Writers*

Tammy Lai-Ming Ho, Hong Kong Baptist University

*About Chinese Women? Écriture féminine and the Male Translator of Female Chinese Poets*

Lucas Klein, University of Hong Kong

**Meeting Room 3 (3rd Floor)**

**劳动与文学**

**Labor and Literature**

讨论组组长 Panel Chair

Nicolai Volland, Pennsylvania State University

*Rural Migrant Workers' Narrative in China and its Discontent*

Grace Hui-chuan Wu, National Central University

*From Victims in Scar Literature to Heroes in Liang Xiaosheng's 'The Land of Wonder and Mystery': Humanitarian-Pragmatic Representation of Labour Bodies*

Gabriel F. Y. Tsang, Sun Yat-Sen University

*Against the Proletarian Modernity: Retrotopic Journey and Precariat Subject in Contemporary Chinese Youth Literature*

Hui Faye Xiao, University of Kansas

**Meeting Room A (7th Floor)**

**中国特色赛博朋克**

**Cyberpunk with Chinese Characteristics**

讨论组组长 Panel Chair

Hua Li, Montana State University

*Becoming a Cyborg: Female Coming of Age in Chen Qiufan’s The Waste Tide*

Hua Li, Montana State University

*At the Margins of Chinese Science Fiction*

Cara Healey, Wabash College

*The Punk Spirit in Chinese Cyber Science Fiction*

Ling Zhan, Hangzhou Normal University

Discussant

Yao Wang, Xi’an Jiaotong University

**Meeting Room A (8th Floor)**

**战争及其文化运作--电影，副刊与漫画**

**War and its Cultural Actions—Film, Supplements, and Comics**

讨论组组长 Panel Chair

楊佳嫻，台湾清华大学

*戰爭體驗與性別政治——以漢口《中央副刊》上的戰爭書寫為例*

楊佳嫻，台湾清华大学

*從「冷戰」到「熱戰」：《香港之夜》與《生死戀》所透視的香港寓言*

麥欣恩，香港中文大学

*以「圖」應戰：中國漫畫裡的第一次世界大戰*

吳億偉，海德堡大学

评论员

嚴靖，武汉大学中文系

**午餐Lunch: 11:30-13:00**

**午餐工作坊（必须提前注册）：**

**Lunch Workshop (by preregistration only):**

**Early-Career Scholars’ Perspectives on Returning to China**

**Convener: 黄峪 Heidi Yu Huang, Sun Yat Sen University**

**Participants TBA**

**主旨演讲Keynote Address: 13:00-14:20**

**芙蓉厅 Furong Hall**

**LU Jiande**

**陆建德**

**"The Openness of Modern Chinese Literature"**

**Session 3: 14:35-15:55**

**Meeting Room 1 (3rd Floor)**

**中国特色文学理论**

**Theory with Chinese Characteristics**

讨论组组长 Panel Chair

Daniel Fried, University of Alberta

*Binary Oppositions in Laozi and their Theoretical Implications*

Yuan Zhang, University of Illinois, Urbana-Champaign

*“意、物、文（言）” 与 “心”、“手”、“物”——论钱锺书的文学语言观*

刘涛，华中师范大学

**Meeting Room 3 (3rd Floor)**

**都市与乡村**

**Urban and Rural**

讨论组组长 Panel Chair

Astrid Møller-Olsen, Lund University

都市／本土的鏡像：論七十年代香港作家旅行散文中對都市的看法

王家琪，香港树仁大学

Calvino and Yan Lianke narrate the city

Selusi Ambrogio, University of Macerata

Storytelling in the Age of Post-socialism: Wang Xiaoshuai's 'Third Front Trilogy'

Xuesong Shao, University of California, Davis

历史、记忆与书写——论中国当代文学的城市形象

魏华莹，郑州大学

**Meeting Room A (7th Floor)**

**当代华文诗歌的多端制图**

**The Multifarious Cartography of Contemporary Chinese Poetry(ies)**

讨论组组长 Panel Chair

Christopher Lupke, University of Alberta

*Post-Misty Chinese Poetry and the Aesthetics of Translated Modernity*

Christopher Lupke, University of Alberta

*The Invention of Home: A Study of Leung Ping-kwan’s Poetics of the Everyday*

CT Au, Education University of Hong Kong

*Beauty and the Beast: Aesthetic Reflection on New Phenomena in Chinese Poetry*

Joanna Krenz, Adam Mickiewicz University

*Meta-Narratives: Marginalized Contemporary Chinese Poets in Documentaries*

Sijia Yao, University of Nebraska

*Suburb and Jiaoqu: Jiang Tao’s Suburban Poems in Comparative Context*

Joshua Stenberg, University of Sydney

**Meeting Room A (8th Floor)**

**文化生态：思索中国长二十世纪中的文化形式1**

**Ecologies of Culture: Thinking Cultural Forms in China’s Long 20th Century 1**

讨论组组长 Panel Chair

Xuefeng Feng, University of Texas at Austin

*Staging the Political: Zhao Shuli’s “Blackie Gets Married” (小二黑结婚) as an Event of (Re)distribution of the Sensible*

Xuefeng Feng, University of Texas at Austin

*Capitalizing China: Writing Autography into World Literature*

Jun Lei, Texas A&M University

*The Transgender Yu Jiaolong: Wang Dulu and the May Fourth Gender Discourse*

Belinda Wang, University of Alberta

The Last "Hero" and Jia Pingwa's Ecological Concerns in Remembering Wolves

Weihua He, Central China Normal University

**Session 4: 16:10-17:30**

**Meeting Room 1 (3rd Floor)**

**开放行政会议1：ACCL与其它学会的合作**

**Open Business Meeting 1: ACCL Cooperation with Other Scholarly Associations**

**Meeting Room 2 (3rd Floor)**

**民国时期的挪用**

**Republican Appropriations**

讨论组组长 Panel Chair

Philip F. Williams, Montana State University

*Dai Wangshu and Ovid: Translating the Ancient Roman Ars Amatoria in Republican China*

Xinyao Xiao, University of Texas at Austin

*镜鉴与认同：域外亡国的跨文类书写（1896-1919）*

张春田，华东师范大学

*论鲁迅的爱罗先珂译介实践*

罗仁仁，台湾大学

**Meeting Room A (7th Floor)**

**当代中文中的学者诗人：圆桌讨论**

**The Scholar-Poet in Contemporary Chinese: A Roundtable Discussion**

讨论组组长 Panel Chair:

Christopher Lupke, University of Alberta

Discussants:

Jiang Tao, Peking University

Zhou Zan, Chinese Academy of Social Sciences

Liang Xiaojing, Henan Normal University

**Meeting Room A (8th Floor)**

**文化生态：思索中国长二十世纪中的文化形式2**

**Ecologies of Culture: Thinking Cultural Forms in China’s Long 20th Century 2**

讨论组组长 Panel Chair

Haiyan Xie, University of Alberta

*Resurrecting the Cannibals: Yan Lianke’s Construction of the Grotesque*

Haiyan Xie, University of Alberta

*Recycling Ideological Hollow Words: The Making of Hope in Post- Socialist China*

Jia Liu, University of Texas at Austin

*You Tube, We Comment: Geopolitical Imaginations of Chinese Communities Online*

Shaohua Guo, Carleton College

*Shamanic Culture and Chinese Indigenous Utopia in Chi Zijian’s The Last Quarter of the Moon*

Songyun Zheng, Shanghai Maritime University

**Friday, July 19**

**Session 1: 8:30-9:50**

**Meeting Room 1 (3rd Floor)**

**比较儒家思想**

**Comparative Confucianisms**

讨论组组长 Panel Chair

窦可阳，吉林大学

*从戴震“新理学”的思想脉络论诠释实践的历史性原则*

黄晚，上海师范大学

*The Interplay of Body and Heart-mind in the Song Dynasty: The Thinking of "I" in Lu Jiuyuan's "Six Canons are noted by me"*

Yuefan Wang, University of Illinois, Urbana-Champaign

*浅论《论语》海外英译对其注疏传统的延续与拓展*

强晓，复旦大学

**Meeting Room 2 (3rd Floor)**

**萧红研究**

**Xiao Hong**

讨论组组长 Panel Chair

王家琪，香港树仁大学

*蕭紅“強”、“弱”形象探析*

彭依伊，香港中文大学

*Locale and Nation: Lu Xun's The True Story of Ah Q and Xiao Hong's Tales of Hulan River*

Leihua Weng, Sarah Lawrence College

*Ma Bo'le's Second Life as a Transcultural Practice*

Yixin Xu, University of Macau

**Meeting Room 3 (3rd Floor)**

**同性异国**

**Same-Sex, Different Nation**

讨论组组长 Panel Chair

Belinda Wang, University of Alberta

*Traveling Between Regional and National: (Re)presentation of Nanfeng of Fujian in Local and Non-Local Fictional Writings*

Xiaoquan Raphael Zhang, American University

*同性戀文學的影視化——以《東宮·西宮》和《玉卿嫂》為例*

蘇婷，清华大学

*跨文化视角下中国当代耽美文学文化现象探析*

马文康，中山大学

**Meeting Room A (7th Floor)**

**汉语新诗及其跨界研究**

**Chinese New Poetry and its Transborder Research**

讨论组组长 Panel Chair

奚密(Michelle Yeh)，加州大学戴维斯分校

*昌耀诗歌的“声音”与新诗节奏之本质*

李章斌，南京大学

*作为方法的新诗“戏剧化”——由生活经验到诗经验*

王淑萍，河南财经政法大学

*假面以歌：傀儡诗的戏剧情境——以杨炼、车前子和于坚的诗为例*

翟月琴，上海戏剧学院

*朝向语言本体——重审19世纪以来的“纯诗”概念，兼谈汉语新诗中“纯诗”接受的两个路向*

李倩冉，南京大学

**Meeting Room A (8th Floor)**

**中国媒体场景中区域性声音的文化政治**

**The Cultural Politics of Regional Sounds in Chinese Media Scenes**

讨论组组长 Panel Chairs

Renren Yang, University of British Columbia

Junting Huang, Cornell University

*Noise and Nostalgia in Changsha Rapper C-Block’s Urban Hip-Hop*

Renren Yang, University of British Columbia

*What is a Chinese Reggae?*

Junting Huang, Cornell University

*Kunshan City Soundscapes: Music and Club Scenes in a Second-Tier Chinese City*

Andrew Field, Duke Kunshan University

*Straining One’s Hear: Sonic Heterotopia in Hong Kong*

Cedric Maridet, Hong Kong Baptist University

**Session 2: 10:05-11:25**

**Meeting Room 1 (3rd Floor)**

**新探古典诠释**

**New Approaches to Classical Exegesis**

讨论组组长 Panel Chair

张媛，伊利诺伊大学厄巴纳香槟分校

*钱谦益手批《文章轨范》探论*

岑天翔，台湾大学

*论周易经传阐释学对于中国阐释学建构的范式意义*

窦可阳，吉林大学

*宋代《黄帝内经》的诠释与初期印刷文化*

傅云博(Daniel Fried)，阿尔伯塔大学

**Meeting Room 2 (3rd Floor)**

**世界主义与语言**

**Cosmopolitanism and Language**

讨论组组长 Panel Chair

赵冬梅，北京语言大学

*Ecological Motifs and Cosmopolitanism: Zhou Zuoren and the Japanese "Xincun" Ideal*

Lingjia Xu, Stanford University

*Parlez-vous Français? How to Become a Cosmopolitan in Shanghai, 1910-1925*

Nicolai Volland, Pennsylvania State University

*世界语的世界、民族与阶级问题——以日本、中国大陆与台湾的世界语运动（1931-1937）为例*

赵路平，北京大学

**Meeting Room 3 (3rd Floor)**

**传统的翻拍**

**Traditions Adapted**

讨论组组长 Panel Chair

Renren Yang, University of British Columbia

*Ethics of Encountering: Imagining the World Order in The Legend of the Dancing Prince*

Chunhui Peng, San Jose State University

*Mobilizing Female Revolutionary Martyrdom: Contemporary Adaptations of Red Crag*

Xian Wang, University of Notre Dame

**Meeting Room A (7th Floor)**

**翻译对定义国家与其它边界的作用**

**Translation's role in defining borders-national or otherwise**

讨论组组长 Panel Chair

李瀟雨，香港中文大学（深圳）

*概念的生成與流動：莊學本攝影作品的意義生產*

李瀟雨，香港中文大学（深圳）

*「傳記」的跨文化轉化：論晚清新體評傳的生成*

崔文東，香港中文大学

*火車與巨龍：《點石齋畫報》中的視覺現代性*

李思逸，香港中文大学

*又見“伊卡洛斯”：木心的藝術家主體構建及其中歐浪漫主義淵源*

歐陽開斌，香港大学

评论员

楊佳嫻，台湾国立清华大学

**Meeting Room A (8th Floor)**

**所居住的景观：反思作为人类经验的再现空间**

**Dwelled Landscape: Rethinking Represented Space as Human Experience**

讨论组组长 Panel Chair

Yuqian Yan, University of Chicago

*From the Chinoiserie (zhongguofeng) to Chinese Landscape (zhongguo fengjing): Legend of the Willow Pattern Plate (Liudie Yuan, 1926)*

Yuqian Yan, University of Chicago

*Liminal Space, Topophilia and Translation: Chinese Landscape in Lee Chi Ching’s Ink Artworks for Jin Yong’s The Condor Heroes*

Heidi Yu Huang, Sun Yat-Sen University

*People Mountain People Sea: A “Natural” History of Crowd Scenes in the Age of Maoist Class Struggle*

Belinda Q. He, University of Washington

Discussant

Yu Zhu, Shanghai University

**午餐Lunch: 11:30-13:00**

**午餐工作坊（必须提前注册）：**

**Lunch Workshop (by preregistration only):**

**如何获得国际合作研究基金**

**How to Win International Collaborative Research Grants**

**Convener: Liang Luo, University of Kentucky**

**Participants**

**Yanyu Zeng, Hunan Normal University**

**Martin Woesler, Renmin University**

**Christopher Lupke, University of Alberta**

**Keynote Address: 13:00-14:20**

**芙蓉厅 Furong Hall**

**Michelle Yeh**

**奚密**

**"Why Modern Chinese Poetry? — Challenges and Opportunities”**

**Session 3: 14:35-15:55**

**Meeting Room 1 (3rd Floor)**

**新探中日文学关系**

**New Perspectives on Sino-Japanese Literary Relations**

讨论组组长 Panel Chair

Martin Woesler, Hunan Normal University

*The Imagination of China in Edo Japan*

Shan Ren, University of Alberta

*浅析江户时代下中国的文化输出——以冈岛冠山《唐话纂要》第六卷为例*

韩锐，中山大学

*Editing the Marginalized: Hu Feng and his Translation of Japanese Proletarian Literature*

Zhen Zhang, Peking University

**Meeting Room 2 (3rd Floor)**

**知识生产与省略**

**Knowledge Production and Omission**

讨论组组长 Panel Chair

刘涛，华中师范大学

*Roles of Western Learning in Fevers of National Learning in the Twentieth-Century China*

Xuying Yu, Open University of Hong Kong

*Getting Marginalized from the Canon of Modern Chinese Literature*

Philip F. Williams, Montana State University

*再造“进化的民族”：跨文化“民俗学”中关于“遗留”的知识与政治，1920-1930*

杨明晨，香港中文大学

**Meeting Room 3 (3rd Floor)**

**文学的输出纳入**

**Literary Inflows and Outflows**

讨论组组长 Panel Chair

Lucas Klein, University of Hong Kong

*长歌裁作短歌行——浅论世界文学语境下《长恨歌》的翻译*

熊莺，上海师范大学

*A Comparatist’s Reflections on English as an Academic Discipline in China*

Wei Ruan, Hunan Normal University

**Meeting Room A (7th Floor)**

**中法跨文化交流-以里昂中法大学为例**

**Sino-French Cultural Exchanges—Taking L’Institut franco-chinois de Lyon as an Example**

讨论组组长 Panel Chair

黄峪， 中山大学

*“五四”时期里昂中法大学的女性知识分子研究：以苏雪林为例*

罗嘉颖，中山大学

*现代留法女性知识分子自我形象构建——以潘玉良为例*

胡世洋，中山大学

*现代中国留法知识分子的抗战叙事——以中法大学校友徐仲年《双尾蠍》为例*

江瑰婷，中山大学

评论员

黄峪， 中山大学

**Meeting Room A (8th Floor)**

**当代中国的人类恋念：文化场景的观察**

**Human Attachment in Contemporary China: Observations of the Cultural Scene**

讨论组组长 Panel Chair

Michelle Chen, University of Texas at Austin

*The Local Voiced on National Screen— Cinematic Characterization and Stylization of Dialects in China*

Michelle Chen, University of Texas at Austin

*Atlas Fever and Meta-medium: Analysis of the media operation in Dragonfly Eyes*

Hongfeng Tang, Peking University

*Exile or Return: (De)Constructing a Sense of Place in Chinese minyao Music*

Yuqing Liu, University of British Columbia

*Seeking Western Husbands in the Context of China’s Global Rise and a Decline of the West: The Case of China’s Email-Order Brides*

Haiyi Liu, University of South Florida

**Session 4: 16:10-17:30**

**Meeting Room 1 (3rd Floor)**

**开放行政会议2: ACCL会长选举宣告与问答**

**Open Business Meeting 2: ACCL Presidential Election Announcement and Q&A**

**Meeting Room 3 (3rd Floor)**

**平行的生命、平行的作品**

**Parallel Lives, Parallel Works**

讨论组组长 Panel Chair

Haiyan Xie, University of Alberta

*The Rule of Natural Ethics as a Backing when Moral Standards in Society Seem to Fail. The Example of Water Margin and Schiller's Robbers*

Martin Woesler, Renmin University

*Wells: A Spatial Motif in Contemporary East Asian Literature and Film*

Qi Wang, Georgia Institute of Technology

*Comparative Literature Methods to Study National Poetry*

Dondokova Maksara, Moscow State University of International Relations

**Meeting Room A (8th Floor)**

**歌谣、动画、电影的现代性呈现**

**Imagining and Contesting Modern and Contemporary China**

**at the Intersection of Cinema, Popular Music and TV Animation**

讨论组组长 Panel Chair

Haosheng Yang, Miami University of Ohio

*Reexamining the Colonial Legacy of Manchukuo: The Allure of Yamaguchi Yoshiko’s Songs in Postwar East Asia*

Haosheng Yang, Miami University of Ohio

*“Yesterday Once More:” The Youthful (Re)turn of Chinese Cinema in the Age of New Digital Media*

Ying Xiao, University of Florida

*Animating Traditional Medicine*

Hongmei Sun, George Mason University

*When Bollywood meets Hollywood in China*

Hongmei Yu, Luther College

Discussant

Wang Yi, Chinese Academy of Social Sciences

**闭幕晚宴Closing Banquet: 18:30-20:30**

**枫林宾馆二楼宴会厅 Fenglin Hotel 2nd Floor Banquet Hall**